ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2020

Vyhlásené: 10. 9. 2020 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah dokumentu je právne záväzný.

249

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 27. novembra 2019 bola v Pekingu podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Čínskej ľudovej republiky o vzájomnom uznávaní vysokoškolských diplomov, vysvedčení a akademických titulov.

Dohoda nadobudla platnosť 1. septembra 2020 v súlade s článkom 12 ods. 1.

DOHODA MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY O VZÁJOMNOM UZNÁVANÍ VYSOKOŠKOLSKÝCH DIPLOMOV, VYSVEDČENÍ A AKADEMICKÝCH TITULOV

S úmyslom zabezpečenia spolupráce vo vzdelávaní a vede a podpory mobility talentov medzi oboma krajinami sa vláda Slovenskej republiky a vláda Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „strany“) dohodli nasledovne:

ČLÁNOK 1
ÚČEL

Táto Dohoda má za cieľ umožniť prístup k vysokoškolskému vzdelávaniu a vzájomné uznávanie vysokoškolských dokladov o absolvovaní štúdia a akademických titulov v Slovenskej republike a vysokoškolských vysvedčení a akademických titulov v Čínskej ľudovej republike.

ČLÁNOK 2
ROZSAH

Táto Dohoda sa vzťahuje na vysokoškolské doklady o absolvovaní štúdia a akademické tituly udelené vysokými školami uznanými podľa právnej úpravy Slovenskej republiky účinnej v čase ich udelenia a vysokoškolské vysvedčenia a akademické tituly udelené čínskymi vysokými školami a výskumnými inštitútmi s oprávnením udeľovať akademické tituly uznanými vládou Čínskej ľudovej republiky v čase ich udelenia.

ČLÁNOK 3
ŠTRUKTÚRA VYSOKOŠKOLSKÝCH VYSVEDČENÍ, DIPLOMOV A AKADEMICKÝCH TITULOV UDEĽOVANÝCH V SLOVENSKEJ REPUBLIKE A V ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKE

1. VYSOKOŠKOLSKÉ VYSVEDČENIA A AKADEMICKÉ TITULY V ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKE

V zmysle právnych predpisov Čínskej ľudovej republiky vysokoškolské vysvedčenia zahŕňajú záverečné vysvedčenie špeciálneho kurzu, záverečné vysvedčenie riadneho kurzu, záverečné vysvedčenie (úroveň magister) a záverečné vysvedčenie (úroveň doktor); akademické tituly v Čínskej ľudovej republike zahŕňajú titul bakalár, titul magister a titul doktor.

Záverečné vysvedčenie špeciálneho kurzu

Absolvent vyššieho stredného vzdelania alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania, po zložení národnej prijímacej skúšky na vysoké školy a prijatí môže začať štúdium na vysokej škole. Študentovi môže byť udelené záverečné vysvedčenie špeciálneho kurzu po ukončení dvojročného až trojročného štúdia za podmienky splnenia relevantných požiadaviek.

Študent môže tiež získať záverečné vysvedčenie špeciálneho kurzu po zložení národného testu pre individuálnych študentov za podmienky splnenia relevantných požiadaviek.

Záverečné vysvedčenie riadneho kurzu a akademický titul bakalár

Absolvent vyššieho stredného vzdelania alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania, môže po zložení národnej prijímacej skúšky na vysoké školy a splnení podmienok prijatia začať štúdium na vysokej škole. Študentovi môže byť udelené záverečné vysvedčenie riadneho kurzu

po ukončení štvorročného programu vysokoškolského vzdelávania (päťročného programu v prípade študijného programu všeobecné lekárstvo alebo iných študijných programov) za podmienky splnenia relevantných požiadaviek a môže mu byť udelený akademický titul bakalár v prípade, že úspešne splní podmienky na udelenie akademického titulu.

Držiteľ záverečného vysvedčenia špeciálneho kurzu alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania, môže tiež získať záverečné vysvedčenie riadneho kurzu, a to po zložení národného testu pre individuálnych študentov a splnení relevantných požiadaviek, na základe ktorých je oprávnený prihlásiť sa a získať titul bakalár po splnení podmienok na udelenie akademického titulu.

Záverečné vysvedčenie (úroveň magister) a akademický titul magister

Držiteľ akademického titulu bakalár alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania, môže byť prijatý na magisterský študijný program na vysokej škole alebo výskumnom inštitúte po zložení prijímacej skúšky na štúdium alebo výskum v trvaní dva (2) alebo tri (3) roky a získať záverečné vysvedčenie (úroveň magister) za podmienky splnenia relevantných požiadaviek a magisterský titul v prípade, že úspešne splní podmienky na udelenie akademického titulu.

Držiteľ akademického titulu bakalár sa môže tiež prihlásiť prostredníctvom externého štúdia a po splnení podmienok na udelenie akademického titulu získať akademický titul magister v prípade, že úspešne splní podmienky na udelenie akademického titulu.

Záverečné vysvedčenie (úroveň doktor) a akademický titul doktor

Držiteľ akademického titulu magister alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania, môže byť prijatý na doktorandský študijný program na vysokej škole alebo výskumnom inštitúte po zložení prijímacej skúšky na štúdium alebo výskum v trvaní tri (3) alebo štyri (4) roky a môže získať záverečné vysvedčenie (úroveň doktor) za podmienky splnenia relevantných požiadaviek a akademický titul doktor v prípade, že úspešne splní podmienky na udelenie akademického titulu.

Držiteľ akademického titulu magister alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania, sa môže tiež prihlásiť a získať akademický titul doktor prostredníctvom externého štúdia vedúceho k splneniu podmienok k udeleniu akademického titulu.

Niektoré vysoké školy alebo výskumné inštitúty s oprávnením udeľovať akademický titul doktor ponúkajú spojené magisterské a doktorandské študijné programy. Držiteľ akademického titulu bakalár, ktorý je zapísaný v takom programe, môže získať akademický titul doktor po najmenej piatich (5) rokoch štúdia alebo výskumu vedúceho k splneniu podmienok na udelenie akademického titulu.

2. VYSOKOŠKOLSKÉ DOKLADY O ABSOLVOVANÍ ŠTÚDIA A AKADEMICKÉ TITULY V SLOVENSKEJ REPUBLIKE

V zmysle právnych predpisov Slovenskej republiky sú vysokoškolskými dokladmi o absolvovaní štúdia diplomy, ktorými sa udeľujú akademické tituly bakalár (v skratke „Bc.“) v bakalárskom študijnom programe, magister (v skratke „Mgr.“) a magister umenia (v skratke „Mgr. art.“) v magisterskom študijnom programe (ďalej len „magister“), inžinier (v skratke „Ing.“) a inžinier architekt (v skratke „Ing. arch.“) v inžinierskom študijnom programe (ďalej len „inžinier“), doktor všeobecného lekárstva (v skratke „MUDr.“), doktor zubného lekárstva (v skratke „MDDr.“) a doktor veterinárskeho lekárstva (v skratke „MVDr.“) v doktorskom študijnom programe, doktor („philosophiae doctor“, v skratke „PhD.“) alebo doktor umenia („artis doctor“, v skratke „ArtD.“) v doktorandskom študijnom programe, ďalej vysvedčenia o štátnej skúške a dodatky k diplomom.

Bakalársky študijný program

Žiak, ktorý ukončil úplné stredné všeobecné vzdelanie alebo úplné stredné odborné vzdelanie zložením maturitnej skúšky, sa môže po splnení podmienok prijatia zapísať do bakalárskych študijných programov a môže mu byť udelený akademický titul bakalár po ukončení najmenej trojročného štúdia so započítaním najmenej 180 kreditov Európskeho systému

zhromažďovania a prenosu kreditov a splnení ostatných požiadaviek študijného programu.

Magisterský študijný program, inžiniersky študijný program a doktorský študijný program

Držiteľ akademického titulu bakalár, ktorý splnil podmienky prijatia slovenských vysokých škôl, sa môže zapísať na magisterské študijné programy alebo inžinierske študijné programy a môže mu byť udelený akademický titul magister alebo akademický titul inžinier ukončením najmenej jednoročného štúdia so započítaním najmenej 60 kreditov Európskeho systému zhromažďovania a prenosu kreditov a splnení ostatných požiadaviek študijného programu.

S ohľadom na špecifiká študijného odboru akademický titul magister, inžinier, doktor všeobecného lekárstva, doktor zubného lekárstva alebo doktor veterinárskeho lekárstva môže byť tiež udelený po ukončení študijného programu spájajúceho prvý stupeň a druhý stupeň a splnení požiadaviek tohto študijného programu. Na takýto program sa môže prihlásiť žiak, ktorý ukončil úplné stredné všeobecné vzdelanie alebo úplné stredné odborné vzdelanie úspešným zložením maturitnej skúšky.

Doktorandský študijný program

Držiteľ akademického titulu magister, inžinier, doktor všeobecného lekárstva, doktor zubného lekárstva alebo doktor veterinárskeho lekárstva sa môže po splnení prijímacích podmienok zapísať na doktorandské študijné programy a môže mu byť udelený akademický titul doktor alebo akademický titul doktor umenia po ukončení najmenej trojročného štúdia so započítaním najmenej 180 kreditov Európskeho systému zhromažďovania a prenosu kreditov a splnení ostatných požiadaviek študijného programu.

ČLÁNOK 4
PODMIENKY PRÍSTUPU SLOVENSKÝCH ŽIAKOV NA ČÍNSKE VYSOKÉ ŠKOLY A VÝSKUMNÉ INŠTITÚTY

1. Žiak, ktorý získal úplné stredné všeobecné vzdelanie alebo úplné stredné odborné vzdelanie v Slovenskej republike zložením maturitnej skúšky, sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolský študijný program vedúci k získaniu záverečného vysvedčenia špeciálneho kurzu v Čínskej ľudovej republike za podmienky, že splní špecifické požiadavky prijatia prijímajúcej vysokej školy.

2. Žiak, ktorý získal úplné stredné všeobecné vzdelanie alebo úplné stredné odborné vzdelanie v Slovenskej republike zložením maturitnej skúšky, sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolský študijný program vedúci k získaniu záverečného vysvedčenia riadneho kurzu a/alebo akademického titulu bakalár v Čínskej ľudovej republike za podmienky, že splní špecifické požiadavky prijatia prijímajúcej vysokej školy.

3. Držiteľ akademického titulu bakalár udeleného uznanou slovenskou vysokou školou v Slovenskej republike sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolský študijný program vedúci k získaniu záverečného vysvedčenia (úroveň magister) a/alebo akademického titulu magister v Čínskej ľudovej republike za podmienky, že splní špecifické požiadavky prijatia na štúdium na prijímajúcej vysokej škole alebo výskumnom inštitúte.

4. Držiteľ akademického titulu magister, inžinier, doktor všeobecného lekárstva, doktor zubného lekárstva alebo doktor veterinárskeho lekárstva udeleného uznanou slovenskou vysokou školou v Slovenskej republike sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolský študijný program vedúci k získaniu záverečného vysvedčenia (úroveň doktor) a/alebo akademického titulu doktor v Čínskej ľudovej republike za podmienky, že splní špecifické požiadavky prijatia na štúdium prijímajúcej vysokej školy.

5. Vysokým školám a výskumným inštitútom v Čínskej ľudovej republike sa ponecháva právo určiť ďalšie podmienky prijatia na všetky študijné programy podľa ich vlastných vnútorných predpisov.

6. Oficiálne názvy vysvedčení a akademických titulov sú uvedené v porovnávacej tabuľke, ktorá tvorí prílohu tejto Dohody.

ČLÁNOK 5
PODMIENKY PRÍSTUPU ČÍNSKYCH ŠTUDENTOV NA SLOVENSKÉ VYSOKÉ ŠKOLY

1. Absolvent vyššieho stredného vzdelania alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania na uznanej vzdelávacej ustanovizni v Čínskej ľudovej republike, sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolské študijné programy vedúce k udeleniu akademického titulu bakalár v Slovenskej republike alebo spojené študijné programy vedúce k získaniu akademického titulu magister, inžinier, doktor všeobecného lekárstva, doktor zubného lekárstva alebo doktor veterinárskeho lekárstva za podmienky, že splní ďalšie podmienky prijatia na štúdium prijímajúcej vysokej školy.

2. Držiteľ záverečného vysvedčenia špeciálneho kurzu alebo študent, ktorý dosiahol ekvivalentnú úroveň vzdelania na uznanej vzdelávacej inštitúcii v Čínskej ľudovej republike, sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolské študijné programy vedúce k udeleniu akademického titulu bakalár v Slovenskej republike alebo spojené študijné programy vedúce k udeleniu akademického titulu magister, inžinier, doktor všeobecného lekárstva, doktor zubného lekárstva alebo doktor veterinárskeho lekárstva za podmienky, že splní ďalšie podmienky prijatia na štúdium prijímajúcej vysokej školy.

3. Držiteľ záverečného vysvedčenia riadneho kurzu a/alebo akademického titulu bakalár, ktorý dosiahol na uznanej vzdelávacej inštitúcii v Čínskej ľudovej republike, sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolské študijné programy vedúce k udeleniu akademického titulu

magister alebo inžinier v Slovenskej republike za podmienky, že splní ďalšie podmienky prijatia na štúdium prijímajúcej vysokej školy.

4. Držiteľ záverečného vysvedčenia (úroveň magister) a/alebo akademického titulu magister, ktorý dosiahol na uznanej vzdelávacej inštitúcii alebo výskumnom inštitúte v Čínskej ľudovej republike, sa môže uchádzať o prijatie na vysokoškolské študijné programy vedúce k udeleniu akademického titulu doktor (PhD.) alebo akademického titulu doktor umenia (ArtD.) v Slovenskej republike za podmienky, že splní ďalšie podmienky prijatia na štúdium prijímajúcej vysokej školy.

5. Vysokým školám v Slovenskej republike sa ponecháva právo určiť ďalšie podmienky prijatia na všetky študijné programy podľa ich vlastných vnútorných predpisov.

6. Oficiálne názvy vysvedčení, diplomov a akademických titulov sú uvedené v porovnávacej tabuľke, ktorá tvorí prílohu tejto Dohody.

ČLÁNOK 6
SÚLAD S VNÚTROŠTÁTNYMI PRÁVNYMI PREDPISMI

1. Uznanie diplomov, vysvedčení a akademických titulov podľa tejto Dohody nezbavuje ich držiteľov povinnosti splnenia požiadaviek súvisiacich s prijatím na vysokú školu alebo výskumný inštitút, na ktoré sa uchádzajú o prijatie.

2. Uznanie diplomov, vysvedčení a akademických titulov v súvislosti s výkonom povolania podlieha právnej úprave každej zo strán.

ČLÁNOK 7
AKTUALIZÁCIA INFORMÁCIÍ

Strany sa budú vzájomne informovať diplomatickou cestou o zmenách ich národných systémov vzdelávania, vysvedčení, diplomov a akademických titulov, ktoré sú zahrnuté v tejto Dohode.

ČLÁNOK 8
RIEŠENIE SPOROV

Akýkoľvek spor medzi stranami, ktorý vyplynie z výkladu alebo aplikácie tejto Dohody, bude urovnaný v priateľskom duchu konzultáciami a rokovaniami medzi stranami.

ČLÁNOK 9
DODATKY

Táto dohoda môže byť doplňovaná na základe vzájomného súhlasu strán. Návrhy na dodatky sa podávajú výmenou nót medzi stranami diplomatickou cestou. Schválené dodatky budú predstavovať neoddeliteľnú súčasť tejto Dohody.

ČLÁNOK 10
VÝBOR EXPERTOV

1. Na zabezpečenie implementácie tejto Dohody zriadia strany prostredníctvom zodpovedných orgánov v oblasti vzdelávania Výbor expertov s nasledujúcimi právomocami:

a) diskusia a objasnenie problémov vyplývajúcich z interpretácie a aplikácie tejto Dohody,

b) príprava a prerokovanie návrhov dodatkov k textu tejto Dohody.

2. Informácia o zložení Výboru expertov bude poskytnutá diplomatickou cestou.

3. Zasadnutie Výboru expertov môže byť zvolané na základe požiadavky niektorej zo strán. Miesto a čas zasadnutia bude dohodnuté diplomatickou cestou.

ČLÁNOK 11
ZODPOVEDNÉ ORGÁNY

Orgánmi zodpovednými za implementáciu tejto Dohody sú:

a) v prípade vlády Čínskej ľudovej republiky, Ministerstvo vzdelávania Čínskej ľudovej republiky,

b) v prípade vlády Slovenskej republiky, Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky.

ČLÁNOK 12
NADOBUDNUTIE PLATNOSTI A UKONČENIE PLATNOSTI

1. Táto Dohoda sa uzatvára na neurčitý čas a nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej písomnej notifikácie, ktorou zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky pre nadobudnutie jej platnosti.

2. Každá zo zmluvných strán môže túto Dohodu vypovedať písomným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane. V takom prípade platnosť tejto Dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o vypovedaní Dohody.

3. Ukončenie platnosti tejto Dohody nebude mať vplyv na rozhodnutia o uznaní vysokoškolských diplomov, vysvedčení a akademických titulov prijaté pred ukončením platnosti tejto Dohody, ktoré boli vydané v súlade s ustanoveniami tejto Dohody.

4. Ustanovenia tejto Dohody sa budú vzťahovať na vysvedčenia, diplomy a akademické tituly udelené akreditovanými vysokými školami a výskumnými inštitúciami v Slovenskej republike a v Čínskej ľudovej republike v období po nadobudnutí platnosti tejto Dohody a pred ukončením platnosti tejto Dohody.

Dané v Pekingu dňa 27. novembra v roku 2019 v dvoch (2) vyhotoveniach, každé v slovenskom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielov vo výklade medzi ktorýmikoľvek z textov rozhoduje anglická verzia.

Za vládu Slovenskej republiky	**Za vládu Čínskej ľudovej republiky**
Martina Lubyová v. r.	**CHEN Baosheng** v. r.

Príloha

Porovnávacia tabuľka

Názov vysvedčenia/akademického titulu (Čínska ľudová republika)	**Názov diplomu/vysvedčenia/akademického titulu (Slovenská republika)**
Záverečné vysvedčenie o ukončení vyššieho stredného vzdelania **高中**毕业证书 *„gaozhong biye zhengshu“*	Doklad o ukončení úplného stredného všeobecného vzdelania a doklad o ukončení úplného stredného odborného vzdelania *„Vysvedčenie o maturitnej skúške“*
Záverečné vysvedčenie o ukončení špeciálneho kurzu 专科毕业证书 *„zhuanke biye zhengshu“*	Žiadna priama ekvivalencia
Záverečné vysvedčenie riadneho kurzu **本科**毕业证书 *„benke biye zhengshu“* **a/alebo** doklad o udelení akademického titulu bakalár **学士学位**证书 *„xueshi xuewei zhengshu“*	Diplom o udelení akademického titulu *-„bakalár, Bc.“*
Záverečné vysvedčenie (úroveň magister) 硕**士研究生**毕业证书 *„shuoshi yanjiusheng biye zhengshu“* **a/alebo** doklad o udelení akademického titulu magister 硕士学位证书 *„shuoshi xuewei zhengshu“*	Diplom o udelení akademického titulu - *„magister, Mgr.“* - *„magister umenia, Mgr. art.“* - *„inžinier, Ing.“* - *„inžinier architekt, Ing. arch.“* - *„doktor všeobecného lekárstva, MUDr.“* - *„doktor zubného lekárstva, MDDr.“* - *„doktor veterinárskeho lekárstva, MVDr.“*
Záverečné vysvedčenie (úroveň doktor) **博士研究生**毕业证书 *„boshi yanjiusheng biye zhengshu“* **a/alebo** doklad o udelení akademického titulu doktor **博士学位**证书 *„boshi xuewei zhengeshu“*	Diplom o udelení akademického titulu - *„philosophiae doctor, PhD.“* - *„artis doctor, ArtD.“*

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava,
tel.: 02 888 91 131, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.